

## IMPORTANCIA DE LAS PALABRAS CLAVE EN LAS PUBLICACIONES CIENTÍFICAS

Sr. Director:

Hace muchos años que se ha desarrollado el interés por la documentación. En 1948, Bradford (Bradford SC. *Documentation*. Crosby Lockwood, London, 1968) la define como «el arte de recoger, clasificar y hacer fácilmente accesibles los documentos de todas las formas de actividad intelectual». Este proceso permite poner al alcance del investigador una selección de la literatura sobre la materia objeto de su trabajo, con la finalidad de conocer los progresos alcanzados en su especialidad y no malgastar inútilmente su capacidad en repetir trabajos ya realizados.

Para que esta labor pueda llevarse a cabo, se debe realizar un correcto tratamiento de la información, debiendo quedar claras las fases de recogida, clasificación, recuperación, difusión y gestión de la información.

En este sentido juega un papel importante la recogida de la bibliografía, que va a permitir que la información sea intercambiable, facilitando su interpretación y conversión por máquinas lectoras.

En el proceso de consulta bibliográfica van a jugar un papel importante las *Palabras clave*. Ante esta circunstancia nos hemos propuesto comprobar cuáles son las palabras clave utilizadas con más frecuencia en la disciplina de Salud Pública.

Se ha estudiado al efecto los artículos aparecidos en una revista de ámbito nacional especializada en Salud Pública y Gestión Sanitaria, incluida en el Index Medicus.

Los años estudiados han sido 1990 y 1991 en que se han editado 12 números. Entre las condiciones de aceptación a publicación de artículos en dicha revista se encuentra designar por artículo entre tres y seis palabras clave, usando términos de las cabeceras del Index Medicus.

El número de artículos publicados, como originales y revisiones, en el período a estudio ha sido de 56. El total de palabras clave recogidas en castellano ha sido 215 y la media por artículo de 3,8, cifra que se encuentra entre las tres y seis que solicita la revista. De las 215 palabras clave aparecidas, 156 eran distintas, encontrándose solamente 20 palabras repetidas, presentando la siguiente secuencia: dos palabras aparecían siete veces, una aparecía seis veces, una palabra cuatro veces, tres palabras tres veces

y trece palabras aparecían dos veces.

Resaltar que las palabras que aparecían repetidas más veces eran «métodos epidemiológicos-epidemiologic methods», y «mortalidad-mortality». En la mayoría de ocasiones los artículos en los que aparecía la palabra clave «métodos epidemiológicos» no eran trabajos específicos sobre dichos métodos.

Otro apartado que nos ha llamado la atención ha sido la utilización de frases claves en vez de palabras claves: «años de vida perdidos evitables-avoidable years of life lost», «años potenciales de vida perdidos-years of potentials live lost», «problemas relacionados con el alcohol-alcohol-related problems», «demanda de drogas ilegales-demand for illicit drugs».

Consultado el MeSH el 35,6% de las palabras clave no se recogen en él, dando la impresión de que en ocasiones las palabras clave que sí aparecen están traducidas literalmente del castellano al inglés, llegando incluso en algún caso a variar el concepto tras la traducción.

Debemos tener siempre presente que las palabras clave sirven para «buscar y ser buscados», es decir, no sólo nos ayudan a localizar la bibliografía referente al tema de estudio, sino que también son fundamentales a la hora de que otros autores puedan acceder a nuestras investigaciones.

Por último, y a modo de reflexión proponemos que el apartado referente a las palabras clave sea más valorado. Esta importancia de las palabras clave debe venir dada por un esfuerzo por parte de los autores a la hora de su selección y por una mayor importancia y trascendencia de este apartado por parte de los comités de corrección de las revistas, especificando en las normas de publicación que las palabras clave en inglés deben estar incluidas en el Medical Subject Headings (MeSH).

**P.J. Lafuente Urdinguio<sup>1</sup>**

**E. Bacaicoa Jurio<sup>2</sup>**

**A. Apellaniz González<sup>3</sup>**

<sup>1</sup> Medicina Preventiva y Salud Pública. Facultad de Medicina y Odontología. UPV/EHU.

<sup>2</sup> Biblioteca Osakidetza Vitoria-Gasteiz.

<sup>3</sup> Servicio Médico de la UTAP. Gobierno vasco

*Respuesta del equipo editorial:*

Agradecemos sinceramente la revisión realizada por Lafuente et al. de las palabras clave utilizadas en los artículos publicados en *Gaceta Sanitaria* durante los años 1990 y 1991. Asimismo, compartimos la propuesta de los autores de que se valore más la selección de las palabras clave tanto por los «autores... [como] por parte de los comités de redacción de las revistas...».

El *Medical Subject Headings (MeSH)* de la base de datos *MEDLINE* es el directorio de términos descriptores estándar adoptado por nuestra revista para la catalogación de las palabras clave. Como se comprueba fácilmente, este directorio se adecua poco a las publicaciones de salud pública. Además, dado que no existe un directorio español, los términos *MeSH* que resultan adecuados para un determinado artículo, deben ser traducidos al castellano.

Por estas razones y por la necesidad de priorizar sus recursos editoriales escasos, *Gaceta Sanitaria* ha enfatizado la calidad científica y la comprensibilidad de los artículos, actuando con permisividad en la sección de las palabras clave. Sin embargo, creemos que el hecho de que la revista esté indizada en el MEDLINE asegura la confección de palabras clave por los expertos dedicados específicamente a esta labor y supone una garantía de la accesibilidad de los contenidos científicos de *Gaceta Sanitaria*.

El Equipo Editorial de la revista se suma a la reflexión de Lafuente et al., y agradecería mucho que todos los autores incluyesen, siempre que ello sea posible, términos originales del *Medical Subject Headings (MeSH)* de la base de datos MEDLINE y su traducción española. Para ello, lo más correcto, si se quiere conseguir una adecuada

estandarización internacional, sería aconsejable que los autores escogieran primero el descriptor inglés y después lo tradujeran al español. Los descriptores ingleses se pueden encontrar como volumen suplementario a la edición anual del Index Medicus (p.e., National Library of Medicine. *Medical Subject Headings. Supplement to Index Medicus* Vol 33, 1992. Bethesda, MD: National Library of Medicine, DHHS, Public Health Service, NIH Pub. No. 92-265, 1992). Una alternativa práctica puede ser consultar la opción Subject Headings (MeSH) del MEDLINE en disco compacto (CD-ROM).

Siguiendo la sugerencia de los autores de la carta, se especificarán mejor estos aspectos en las *Normas de Publicación* de la revista. Sin embargo, *Gaceta Sanitaria* seguirá confiando la responsabilidad final sobre las palabras clave de los manuscritos publicados a sus autores.

